

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

SS JOHN AND PAUL

June 26

Psalm 33: 20, 21 INTROIT

MULTÆ tribulatiões justórum, et de his ómnibus liberávit eos Dóminus: Dóminus custódit omnia óssa eórum: unum ex his non conterétur. *Ps. 33: 2.* Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. Gloria Patri.

Many were the afflictions of the just, and out of all these the Lord delivered them: the Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. *Ps.* I will bless the Lord at all times: His praise shall be ever in my mouth. Glory be to the Father.

COLLECT

QUÆSUMUS omnipotens Deus: ut nos gemináta lætítia hodiérnæ festivitátis excípiat, quæ de beatórum Joánnis et Pauli glorificatióne procedit; quos eádem fides et pássio vere fecit esse germános. Per Dóminum.

We beseech Thee, O almighty God, that the double joy of this day's festival, which proceedeth from the glory of blessed John and Paul, kindred through the one faith and the one martyrdom, may take possession of us. Through our Lord.

Ecclesiasticus 44: 10-15 EPISTLE

Hi viri misericórdiæ sunt, quorum pietátes non defuérunt: cum sémine eórum pérmanent bona, hæréditas sancta nepótes eórum, et in testaméntis stetit semen eórum, et filii eórum propter illos usque in ætérnum manent: semen eórum et glória eórum non derelinquétur. Córpora ipsórum in pace sepúlta sunt, et nomen eórum vivit in generatiónem et generatiónem. Sapientiam ipsórum narrent pópuli, et laudem eórum nuntiet Ecclésia.

These are men of mercy whose godly deeds have not failed. Good things continue with their seed; their posterity are a holy inheritance, and their seed hath stood in the covenants; and their children for their sakes remain forever: their seed and their glory shall not be forsaken. Their bodies are buried in peace, and their name liveth unto generation and generation. Let the people show forth their wisdom, and the Church declare Her praise.

Psalm 132.: 1-2 GRADUAL

ECCE quam bonum, et quam júcundum, habitáre fratres, in unum. Sicut unguéntum in cápite, quod descendit in barbam, barbam Aaron.

Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity. It is like the precious ointment on the head, that ran down upon the beard, the beard of Aaron.

ALLELÚIA, allelúia. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crimina: Christum secúta est, ínclýta tenens regna cœléstia. Allelúia.

Luke 12: 1-8

IN illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértam est, quod non revelétur: neque abscondítum, quod non sciátur. Quóniam, quæ in ténebris dixístis in lúmine dicéntur: et quod in aurem locúti estis in cubiculis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis: Ne terrámini ab his, qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid faciánt. Osténdam autem vobis quem timeátis: timéte eum qui, postquam occideret, habet potestátem mittere in gehénnam. Ita dico vobis: hunc timéte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis quicúmque conféssus fúerit me coram homínibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

Psalms 5: 12-13

GLORIABÚNTUR in te omnes, qui dígunt nomen tuum, quóniam tu, Dómine, benedíces justo: Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ coronásti nos.

HÓSTIAS tibi, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Joánnis et Pauli dicátas méritis, benígus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsidiúm. Per Dóminum.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. This is the true brotherhood which overcame the wickedness of the world: it followed Christ, attaining the noble kingdom of heaven. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus said to His disciples: Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. For there is nothing covered that shall not be revealed; nor hidden, that shall not be known. For whatsoever things you have spoken in darkness, shall be published in the light; and that which you have spoken in the ear, in the chambers, shall be preached on the housetops. And I say to you, My friends, be not afraid of them who kill the body, and after that have no more that they can do. But I will show you whom ye shall fear: fear ye him who after he hath killed, hath power to cast into hell. Yea, I say to you, fear him. Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? Yea, the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore; you are of more value than many sparrows. And I say to you, whosoever shall confess Me before men, him shall the Son of Man also confess before the angels of God.

OFFERTORY

All they that love Thy name shall glory in Thee, for Thou, O Lord, wilt bless the just: O Lord, Thou hast crowned us, as with a shield of Thy good will.

SECRET

Graciously receive, O Lord, the sacrifices consecrated to Thee for the merits of Thy saints, John and Paul, and grant that they may profit for our everlasting help. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Wisdom 3: 4, 5, 6

ET si coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos: tamquam aurum in fornáce probávit eos, et quasi holocáusta accépit eos.

COMMUNION

Though in the sight of men they suffered torments, God hath tried them: as gold in the furnace He hath proved them, and as a holocaust He hath received them.

POSTCOMMUNION

SÚMPSIMUS, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Joánnis et Pauli solémnia celebrántes, sacraménta coeléstia: præsta, quæsumus; ut, quod temporáliter gérimus, ætérnis gáudiis consequámur. Per Dóminum.

We have partaken of Thy heavenly sacrament, O Lord, celebrating the feast of Thy holy martyrs John and Paul; grant, we beseech Thee, that what we do in this life may have its consequences in everlasting joys. Through the Lord.